

Idioma y traducción C5 (alemán)

Código: 103689
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	1

Contacto

Nombre: Lluïsa Presas Corbella

Correo electrónico: Marisa.Presas@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ger)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Lengua

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros. (MCER-FTI CE5: B2.2)
- Producir textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCER-FTI CE6: B1.2)
- Comprender textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. MCER-FTI CE7: B1.2
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos

NIVEL DEL MCER: Usuario independiente B2

- Puede comprender las ideas principales de textos complejos sobre temas tanto concretos como abstractos, incluyendo discusiones técnicas en el campo de la especialización profesional.
- Capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o de interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como razones y explicaciones de las opiniones y proyectos de manera breve.

Traducción

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad la combinación lingüística
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar las competencias textuales necesarias a fin de preparar al estudiante para la traducción directa de textos especializados de diversos campos de especialidad.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

Lengua

- Comprender textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos (apreciando las diferencias estilísticas y geográficas). (MCRE-FTI B2.4-C1.1.) Lo que consta entre (...) corresponde al nivel C.1.1. MCER que aún no sabemos si será efectivamente alcanzable.
- Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)

Traducción

- Demostrar que posee los conocimientos sobre los aspectos instrumentales y de documentación, y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística
- Aplicar estos conocimientos para resolviendo problemas de traducción de géneros especializados de diversos campos de especialidad
- Integrar conocimientos por metro juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados de diversos campos de especialidad
- Transmitir información e ideas, plantear problemas y ofrecer soluciones en cuanto a la traducción de géneros especializados de diversos campos de especialidad

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Utilizar los recursos de documentación para poder interpretar.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
5. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
6. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos.
7. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos, teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y geográficas.
8. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

9. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
10. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
11. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de textos orales complejos de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos y registros en idioma extranjero.
12. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
13. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad y de una amplia gama de ámbitos.
14. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos, teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y geográficas
15. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología div
16. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos técnicos y científicos.
17. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros mas frecuentes, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
18. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.

Contenido

Llengua

1. Comprensión escrita orientada a la traducción

1.1. Estrategias y técnicas de lectura: Identificación de la intención del autor, identificación del tipo de lector, identificación de las ideas principales y secundarias, identificación de marcas discursivas, identificación de las características fundamentales de variación de registro y de estilo, identificación de los medios de coherencia y cohesión.

1.2. Identificación / comprensión de diferentes tipos de géneros textuales: Ereignis- und Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte, Ereignisschilderung, alltägliche und belletristische Erzählung, Argumentation; Comprensión de diferentes tipos de géneros didácticos para idioma C: Sprachlern- und Landeskundetexte.

2. Producción escrita orientada a la traducción

2.1. Producción de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.

2.2. Estrategias y técnicas de producción textual: síntesis; producción textual para una finalidad (el autor y el lector); Producción de las ideas principales y secundarias; control de coherencia y cohesión; revisión y corrección.

2.3. Producción de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos y textos estándares del estudio, siguiendo modelos textuales alemanes.

3. Comprensión de textos orales sobre temas generales de ámbitos conocidos o del estudio:

3.1. Estrategias y técnicas para la comprensión textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos (Reportage, Augenzeugenbericht, Werbespot, Kommentar, etc.) o del estudio.

3.2. Estrategias y técnicas para la comprensión de textosorals sobre temas generales del estudio (Lehrgespräche)

4. Expresión oral:

4.1. Estrategias y técnicas para la producción textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos o del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos).

4.1.1. Pronunciación: ejercicios de corrección ortofonética y adecuación prosódica.

4.1.2. Ejercicios de distinción y reproducción fonética (prosodia distintiva).

4.2. Estrategias y técnicas para la producción de textos metatextual.

4.2.1. Sistematización de los resúmenes orales de textos escritos (Inhaltsangabe).

4.2.2. Estrategias para analizar oralmente características textuales principales de textos escritos.

Conocimientos y competencias lingüísticos para el estudio del idioma C y para poder traducir:

5.1. Nociones lingüísticas y textuales para el estudio del idioma C y para poder traducir.

5.1.1. Bases de análisis para modelos textuales de géneros de textos escritos generales y textos didácticos de lengua en Idioma C.

5.1.1.1. Clasificación de los géneros textuales en alemán. Macro- y superestructuras alemanas. Funciones textuales de la gramática textual alemana. Contraste con las clasificaciones de las Lenguas A.

5.1.1.2. Rasgos lingüísticos y extralingüísticos de los géneros con función Sachliche Darstellung o expresiva Ausdruck, Direkt und indirekter Appell.

5.1.2. Conocimientos morfosintácticos, léxicos, de la gramática textual y ortotipográficos, conocimientos de rasgos extralingüísticos para poder traducir.

5.1.2.1. Aspectos de la gramática DaF y de la gramática funcional alemana correspondientes a los certificados para los niveles de referencia del idioma C (Referenzgrammatik Mittel- / Oberstufe GER B2-C1).

5.1.2.2. Aspectos léxicos correspondientes al vocabulario exigido para los certificados de niveles de referencia del idioma C (Referenzwortschatz Mittel- / Oberstufe GER B2-C1).

5.1.2.3. Convenciones de la escritura y ortotipográficas estándares en Idioma C.

5.1.2.4. Contraste de los sistemas de cohesión y coherencia u organización textual, de las convenciones ortotipográficas en idioma C y las lenguas A.

5.1.2.5. Contraste de las convenciones extralingüísticas y culturales para la comunicación en idioma C y las lenguas A.

6. Estrategias y procedimientos personalizados para el aprendizaje del idioma y el uso de herramientas de consulta relevantes para el estudio autónomo del idioma C:

6.1. Estrategias y procedimientos personalizados para el aprendizaje del idioma.

6.2. Uso de herramientas de investigación o documentación de información en idioma C para realizar tareas o actividades de lengua y trabajos académicos estándares en idioma C.

Traducción

- Resolución de problemas de traducción de géneros administrativos tales como certificados académicos, documentos de registro civil, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros jurídicos o legales como leyes, sentencias, contratos, documentos notariales, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros económicos tales como artículos técnicos de prensa, artículos de revistas técnicas de divulgación, manuales didácticos, entradas de enciclopedias técnicas, descripciones técnicas para usuarios no expertos, manuales de instrucciones, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros científicos tales como artículos científicos de prensa, manuales didácticos, entradas de enciclopedia científica, artículos de revistas científicas de divulgación, etc.
- Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos especializados

Metodología

Metodología docente

actividades formativas

Con excepción del punto f, se aplicará el siguiente proceso cronológico en el tratamiento de las clases de textos

a) el desarrollo de estrategias y métodos de lectura y comprensión textual;

b) el desarrollo de estrategias y métodos del análisis textual (lingüística y gramática de texto, análisis traductológico)

c) el tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (C-A) manifiestos en textos actuales, seguido

d) la sistematización del síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación

e) el perfeccionamiento de la producción textual en alemán (producción de ejemplares concretos siguiendo mod

f) la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, guión de trabajo, exp

lengua

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Alemán (DaF) y se desarrollarán las espec

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológ

actividades formativas

Con excepción del punto f, se aplicará el siguiente proceso cronológico en el tratamiento de las clases de textos

a) el desarrollo de estrategias y métodos de lectura y comprensión textual;

b) el desarrollo de estrategias y métodos del análisis textual (lingüística y gramática de texto, análisis traductológico)

c) el tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (C-A) manifiestos en textos actuales, seguido

d) la sistematización del síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación

e) el perfeccionamiento de la producción textual en alemán (producción de ejemplares concretos siguiendo modelo)

f) la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, guión de trabajo, exposición)

La producción de textos se limitará a temas o dominios generales o del estudio.

Siguiendo el método didáctico alemán conocido como Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht aplicado a la

Traducción

Las actividades docentes se dirigirán a:

- Consolidar las técnicas de resolución de ejercicios
- Profundizar las tareas relacionadas con la traducción
- Consolidar las técnicas de resolución de problemas
- Profundizar las técnicas de aprendizaje colectivo

Los contenidos de la asignatura se trabajarán en clase de manera práctica. Los alumnos prepararán los ejercicios

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Exposiciones orales del profesor/clases magistrales	7	0,28	2, 1, 3, 4, 10, 13, 18
Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4	2, 11
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	3, 10, 17, 18
Realización de actividades de producción oral	10	0,4	1, 18
Realización de ejercicios	15	0,6	12, 4, 6, 13
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades orales i escritas	12,75	0,51	2, 1, 6, 10, 13, 17, 18
Supervisión y revisión de ejercicios	10	0,4	2, 1, 3, 4
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión lectora	18	0,72	12, 4, 6, 13
Preparación de actividades de comprensión oral	10	0,4	2, 11
Preparación de actividades de producción escrita	10	0,4	3, 10, 17, 18
Preparación de actividades de producción oral	10	0,4	1, 18
Preparación de las actividades de evaluación	6	0,24	2, 1, 3, 12, 11, 4, 6, 10, 13, 17, 18
Preparación y elaboración de ejercicios	15	0,6	2, 1, 3, 4

Evaluación

Lengua

Lo que hay que tener en cuenta para la evaluación en Alemán C:

1 Los niveles de idioma vinculantes corresponden los niveles de criterio específicos para alemán, indicados en

el apartado 5, descriptores ilustrativos para Alemán.

2 En la prueba oral se efectuarán

a) presentaciones de noticias

b) presentación de una situación cotidiana.

1 Al haberse matriculado de nuevo, el trabajo debe efectuarse sobre otro tema / que los trabajos de los años anteriores.

2 Por regla general, los trabajos de curso que forman parte de la evaluación continua no aceptarán ni se corregirán si se entregan fuera del plazo establecido por el profesor.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Traducción

Se harán varios ejercicios de traducción individual, la nota de cabeza de los que no superará el 40% de la nota final

La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso en la nota final es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso por la profesora responsable de la asignatura.

Normativa FTI de recuperación de actividades evaluables en el caso de un 'no evaluable' o de un 'suspense' (COAT FTI, 09/06/2010)

Se considera un 'no evaluable' cuando el alumno no se ha presentado el 75% de las actividades evaluables. [Vid. 2]

1.1. Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de las asignaturas con más de un grupo) determinará la recuperación de actividades evaluables en la guía de la asignatura y hará constar el mecanismo para alcanzarla.

1.2. El mismo criterio se aplicará a todos los grupos de una asignatura.

Sólo se podrá recuperar nota en los casos siguientes:

2.1. Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado en el 25 - 30% de las actividades evaluables;

2.2. Cuando la nota final, incluyendo la nota para la competencia clave de la asignatura, previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

2.3. En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

2.4. En asignaturas donde se ha de conseguir una nota mínima en unas pruebas determinadas (por ejemplo, para asegurar el nivel mínimo de una competencia o habilidad de idioma) el alumno deberá alcanzar la correspondiente nota mínima estipulada para obtener la calificación de aprobado (5.0) en la nota final. (Para todas las asignaturas :) Se mantendrá el mismo criterio de evaluación y cómputo de nota final.

- Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones vinculadas a un trabajo académico y / o profesional dirigido de duración semestral o anual.
- Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.
- Una vez superados la asignatura o el módulo, éstos no podrán ser objeto de una nueva evaluación.

- En ningún caso se podrá recuperar nota mitjançant una prueba final equivalente al 100% de la nota.

Copia y plagio

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un / otro / a compañero / a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de la comprensión oral y la producción oral	15%	1,5	0,06	2
Actividades de evaluación de la producción escrita (p.e. redacciones, síntesis, etc.)	25%	1,5	0,06	3, 10, 17, 18
Actividades de evaluación de la producción oral (presentaciones y/o exposiciones)	15%	1	0,04	1, 11, 18
Activitats d'avaluació de la comprensió lectora (aplicació de coneixements gramaticals, lèxics; anàlisi textual)	35%	2,25	0,09	4, 5, 6, 7, 8, 9, 13, 14, 15, 16
Trabajos/proyectos	10%	0	0	2, 1, 3, 12, 11, 4, 6, 10, 13, 17, 18

Bibliografía

Lengua

Dossiers de la asignatura en el Servicio reprográfico de la FTI

Traducción

Dossier de la asignatura en el aula Moodle